

# 目 录

华中师范大学外国语学院简介.....	1
邀请函.....	2
会议日程.....	5
分论坛发言安排.....	8
大会专家简介.....	9
大会发言摘要.....	18
分论坛发言摘要.....	26
俄语成语研究室简介.....	32
《外语导刊》简介.....	33
《外国语文研究》简介.....	34



## 华中师范大学外国语学院简介

华中师范大学是教育部直属重点综合性师范大学、国家“211 工程”重点建设高校、国家教师教育“985”优势学科创新平台建设高校、国家“双一流”建设高校。学校下设 28 个教学科研单位，21 个博士学位授权一级学科、1 个博士专业学位类别，18 个博士后科研流动站。

华中师范大学外国语学院的历史可以上溯到由美国传教士于 1871 年在武昌创立的文华书院，1903 年成立的文华书院大学部则是外国语言文学学科的起点；1924 年，经由文华书院大学部改组成立的华中大学设立英语系，成为外语学科组织建制的开端。1951 年，华中大学、中华大学、中原大学教育学院合并组建而成华中师范学院，设立外语系；2001 年更名为外国语学院。经过百余年的奋斗，外国语学院已经形成集本科、硕士、博士层次教育于一体的完整的人才培养体系和融人才培养、科学研究、社会服务、文化交流与传承于一体的综合格局。学院设有外国语言文学一级学科博士学位授权点、外国语言文学博士后科研流动站。外国语言文学学科是湖北省重点一级学科、湖北省特色优势学科，形成了外国文学、外国语言学、翻译与传播、外语教育四大特色鲜明的学科方向。

学院现有英、俄、日、法、韩（朝）、西等 6 个语种、7 个本科专业。英语、俄语、日语、韩语、翻译等 5 个专业入选国家级一流专业建设点，法语专业入选省级一流本科专业建设点；西班牙语专业作为最年轻专业，毕业生高质量升学和就业率达到 100%。学院的研究生教育始于 1983 年，2006 年获得外国语言文学一级学科硕士学位授权、英语语言文学二级学科博士学位授权。随后，学院相继招收翻译专业硕士、教育专业硕士及博士。2017 年外国语言文学增列为一级学科博士学位授权点，2019 年获批外国语言文学博士后科研流动站。

学院共有 10 个科研机构，包括英语文学研究中心、外国语言学及应用语言学研究、翻译与传播研究中心、外语教育研究中心、日本文化研究所、韩国文化研究所、俄语成语研究所、大学英语教学研究中心、湖北文化海外传播研究中心、中国农村外语教育研究中心。学院还主办学术期刊《外国语文研究》（双月刊）、《语言与国际传播》（筹）以及历史悠久的普及性学术刊物《中学生英语》《中学俄语》。

学院还大力推进人才培养和科学研究国际化，先后与美国、加拿大、日本、俄国、韩国、法国、英国、澳大利亚、西班牙等国的高校签订教育和科研合作协议，打造了族裔文学、诗歌诗学等领域多个国际学术交流平台。

学院目前共有教职工 202 人，包括专任教师 177 人，其中教授 31 名、博士生导师 20 名。学院每年招收各专业本科生约 400 名、各类全日制硕士研究生 160 名、博士研究生约 15 名。

学院网址：<http://sfl.ccnu.edu.cn/>

# 全国第二届“俄语成语学研究：成就与方向” 学术研讨会 邀请函

尊敬的\_\_\_\_\_先生/女士：

自 2015 年 3 月在武汉成功举办“全国首届‘俄语成语学研究：传统与文化’学术研讨会”以来，随着理论和技术的发展，俄语成语研究有了长足的进步。为全面总结俄语成语研究的成就，拓展成语研究的新方向，促进成语在机器翻译、语言教学、词典编纂、跨文化交际、文学创作与批评等领域的深入研究，同时为了庆祝华中师范大学外国语学院建院百年，由中国俄罗斯东欧中亚学会俄语教学研究分会、教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会俄语专业教学指导分委员会主办，华中师范大学外国语学院承办，《外语导刊》编辑部和《外国语文研究》编辑部协办的“全国第二届‘俄语成语学研究：成就与方向’学术研讨会”将于 2024 年 5 月 18 日至 19 日召开。热忱欢迎国内外专家、学者、研究生拨冗莅临桂子山参会，开展学术研讨。

## 一、主要议题

1. 俄语成语研究的主要成就
2. 俄语成语研究的未来方向
3. 网络成语使用与文化研究
4. 俄汉成语对比翻译与词典编纂研究
5. 成语与新文科教学研究
6. 俄语成语的认知研究
7. 其他与成语相关问题研究

## 二、会议时间与地点

会议时间：2024 年 5 月 18 日—19 日

会议地点：华中师范大学逸夫国际会议中心一楼报告厅

## 三、资费说明

会务费：教师 800 元/人，在读硕博研究生凭学生证 400 元/人。

## 四、报到事宜

1. 参会老师、同学请于 5 月 17 日 13:00 - 20:00 到华中师范大学（湖北省武汉市洪山区珞喻路 152 号）桂苑宾馆一楼大堂报到（交会务费、领取资料、核对信息）。

2. 无法 17 日报到的老师、同学，请于 5 月 18 日上午 8:00 - 8:15 到华中师范大学逸夫国际会议中心一楼报告厅门口报到。

## 五、交通与住宿事宜

往返交通及食宿费用自理。

### 交通路线：

#### 1. 从天河机场到华中师范大学桂苑宾馆：

机场内乘坐轨道交通 2 号线（佛祖岭方向）至广埠屯地铁站（A 出口）（约 1.5 小时）；直接乘坐的士（1 小时左右）。经学校北门步行 15 分钟或乘坐校车 5 分钟到达宾馆；

#### 2. 从汉口火车站到华中师范大学桂苑宾馆：

火车站内乘坐轨道交通 2 号线（佛祖岭方向）至广埠屯地铁站（A 出口）（约 42 分钟）；直接乘坐的士（40 分钟左右）。经学校北门步行 15 分钟或乘坐校车 5 分钟到达宾馆；

#### 3. 从武昌火车站到华中师范大学桂苑宾馆：

火车站内乘坐轨道交通 4 号线（武汉火车站方向）到中南路换乘 2 号线（佛祖岭方向，不用出站转乘）至广埠屯地铁站（A 出口）（约 20 分钟）；直接乘坐的士（20 分钟左右）。经学校北门步行 15 分钟或乘坐校车 5 分钟到达宾馆；

#### 4. 从武汉火车站到华中师范大学桂苑宾馆：

火车站内乘坐轨道交通 4 号线（柏林方向）到中南路换乘 2 号线（佛祖岭方向，不用出站转乘）至广埠屯地铁站（A 出口）（约 40 分钟）；直接乘坐的士（35 分钟左右）。经学校北门步行 15 分钟或乘坐校车 5 分钟到达宾馆；

#### 5. 本市师生驾车、步行请从学校北门入，步行 15 分钟或乘坐校车 5 分钟到达宾馆。



华中师范大学校园 VR 地图二维码：



## 六、会务组

成 员：刘永红、潘曙光、韩全会、高宇琦、周丽江、郭丽娜、陈著、薛晨

联系人：袁圆、李羽涵、宋建华 15926394560 E-mail: [2743591625@qq.com](mailto:2743591625@qq.com)

**主办单位：中国俄罗斯东欧中亚学会俄语教学研究分会；**

**教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会俄语专业教学指导分委员会**

**承办单位：华中师范大学外国语学院**

**协办单位：《外语导刊》编辑部；《外国语文研究》编辑部**

# 会议日程

5月18日			
时间	会议内容	主持人	地点
<b>大会开幕式</b>			
8: 15 - 8: 35	华中师范大学党委书记夏立新教授致辞 北京大学党委副书记、副校长宁琦教授 致辞	罗良功院长 华中师范大学 外国语学院	逸夫国 际会议 中心 一楼报 告厅
8: 35 - 8: 45	会议合影		
<b>大会主旨发言 (I)</b>			
8: 45 - 9: 00	宁琦教授·北京大学 题目：国际传播视域下的高校俄语专业 建设和人才培养	赵为教授 黑龙江大学	逸夫国 际会议 中心 一楼报 告厅
9: 00 - 9: 30	黄玫教授·北京外国语大学 题目：政治话语中成语俄译策略研究— —以《习近平谈治国理政》俄译为例		
9: 30 - 10: 00	许宏教授·上海外国语大学 题目：俄语学术语篇中元话语结构功能 研究	彭文钊教授 大连外国语大学	
10: 00 - 10: 30	张冰教授·北京大学 广东外语外贸大 学 题目：形式主义语言学诗学视野中的汉 学民间文化问题		
10: 30 - 10: 50	<b>茶歇</b>		
10: 50 - 11: 20	黄东晶教授·黑龙江大学 题目：数字人文视域下的成语教学与研 究探索	高荣国教授 湖南师范大学	
11: 20 - 11: 50	姜宏教授·复旦大学 题目：洛特曼文本意义生成理论的跨学 科特点——兼谈作为文本的成语研究		
11: 50 - 12: 20	Мокиенко Валерий Михайлович 教授· 圣彼得堡大学 题目：Новое в русской фразеологии (проблемы лексикографирования)		

12: 20 - 13: 30	午餐		桂苑宾馆餐厅
14: 00 - 15: 30	分组讨论		外国语学院 3 号楼
15: 45 - 16: 00	茶歇		逸夫国际会议中心
<b>大会主旨发言 (II)</b>			
16: 00 - 16: 30	吴军教授·对外经济贸易大学 题目: 基于语言学多种学科的俄语成语分析	谢周教授 西南大学	逸夫国际会议中心 一楼报告厅
16: 30 - 17: 00	Степанов Евгений Николаевич 教授·湖南师范大学 题目: Прецедентная ситуация, мем и фразеологизм как звенья одной когнитивной цепи (на примере русского лингвокультурного пространства)		
17: 00 - 17: 30	张俊翔教授·南京大学 题目: 人机协同视域中的文学翻译: 以俄语成语为例	刘佐艳教授 吉林大学	
17: 30 - 18: 00	刘永红教授·华中师范大学 题目: 论俄语成语学的思想渊源、理论内涵与价值关怀		
18: 00 - 19: 00	晚餐		桂苑宾馆餐厅
<b>5 月 19 日</b>			
<b>大会主旨发言 (III)</b>			
8: 30 - 9: 00	王铭玉教授·天津外国语大学 广东外语外贸大学南国商学院 题目: 对语块理论的认识	吴军教授 对外经济贸易大学	逸夫国际会议中心 一楼报告厅
9: 00 - 9: 30	周民权教授·黑龙江大学 苏州大学 题目: 现代俄语成语的基本特征探究		
9: 30 - 10: 00	Добровольский Дмитрий Олегович 教授·俄罗斯科学院俄语研究所 题目: Фразеология в системе образных средств языка		

10: 00 - 10: 20	<b>茶歇</b>		
10: 20 - 10: 50	杨可教授·深圳北理莫斯科大学 题目: 俄语教学中的汉语政治成语	王铭玉教授 天津外国语大学 广东外语外贸大 学南国商学院	
10: 50 - 11: 20	刘佐艳教授·吉林大学 题目: 略论俄汉语中“可食用植物”词 汇喻人		
11: 20 - 11: 50	周瑞敏教授·河南大学 题目: 句生成、句思维视域下的成语研 究		
<b>大会总结·闭幕式</b>			
11: 50 - 12: 10	分论坛总结发言 大会总结·谢周教授致闭幕词	刘永红教授 华中师范大学	逸夫国 际会议 中心一 楼报告 厅
12: 10 - 13: 30	<b>午餐</b>		桂苑宾 馆餐厅



# 分论坛发言安排

(18日下午 14:00-15:30)

## 分论坛一 普通成语学理论

主持人：潘曙光

点评人：张俊翔

地点：外国语学院3号楼北楼3402室

序号	姓名	发言题目	工作单位
1	于凤颖	分析俄语中描述人的静态和动态行为的固定比喻的语言文化图景	广东外语外贸大学南国商学院
2	毛文丽	浅析俄语中的成语委婉语	北京大学
3	周耘竹	汉俄双语者俄语成语语言意识与语义加工机制研究	哈尔滨师范大学
4	戴佩君	俄汉语成语中的“хлеб”及“米”观念对比研究	北京大学
5	李羽涵	论成素在成语语义混合加工中的中介效应	华中师范大学
6	宋建华	成语研究的符号学视角	华中师范大学

## 分论坛二 成语翻译与教学

主持人：韩全会

点评人：荣洁

地点：外国语学院3号楼北楼3407室

序号	姓名	发言题目	工作单位
1	韩全会	《红楼梦》成语俄译之考辨	华中师范大学
2	王丽雯	俄汉固定比喻对比词典的编纂与研究	四川外国语大学
3	Фатех Галина Евгеньевна	Фразеологизмы телесной невербалики в художественной картине мира А. П. Чехова на раннем этапе творчества	湖南师范大学
4	李洋洋	《死魂灵》中俄语成语的机器汉译本与人工汉译本比较研究	华中师范大学
5	田晨旭	语义转换视角下春联俄译的方法	华中师范大学
6	朱娅菲	文化空缺视角下新时代中国特色话语俄译策略研究	华中师范大学
7	高宇琦	初级阶段俄语成语教学中的母语迁移因素	华中师范大学

# 大会专家简介

(按姓氏字母顺序排列)



## 高荣国

湖南师范大学教授、博士生导师。现任湖南师范大学世承书院常务副院长兼直属党支部书记、国家一流专业（俄语专业）建设点负责人，兼任教育部高等学校俄语专业教学指导分委员会委员、中俄“长江-伏尔加河”高校智库联盟学术委员会委员、教育部高校国别和区域研究备案中心（俄罗斯研究中心）主任、《俄罗斯文艺》编委会成员、湖南省比较文学与世界文学学会副会长。主要从事俄语语言文学教学工作和俄罗斯文学、比较文学与世界文学研究。先后主持国家社科基金项目重点项目1项、一般项目1项，湖南省社科基金项目4项，中联部重大委托项目1项，厅局级项目多项。出版专著、译著和教材各1部，发表学术论文近20篇。主持的“面向国家需求，构建‘三位一体’的多语种人才培养模式”教改项目获第十二届湖南省高等教育教学成果奖一等奖，主讲的在线开放课程“19世纪俄罗斯文学史”入选国家一流课程。



## 黄东晶

黑龙江大学二级教授，教育部外语教学指导委员会俄语分委员会委员，黑龙江省教学名师。国家级教学成果一等奖获得者、国家精品视频资源共享课负责人、国家级首批一流课程负责人、国家级一流专业建设点负责人、主编全国研究生通用“三进”教材《理解当代中国：高级汉俄翻译教程》。主持完成国家社科基金项目1项，省社科基金2项，参与国社科重大项目2项，其他省部级以上项目多项，发表论文40余篇，出版著作教材10余部。



## 黄 玫

北京外国语大学俄语学院党总支书记，教授，博士生导师，教育部外国语言文学类专业教学指导委员会委员、俄语专业教学指导分委员会副主任委员，中国高等教育学会外语教育分会常务理事；中俄友协理事，中国对外友协中亚友好协会常务理事，中俄和平、友好、发展委员会教育理事会理事。俄罗斯

《言语体裁》杂志编辑。主要从事俄语教材编写、教学研究，俄罗斯文学教学、研究和翻译工作。负责全国俄语专业四六级测试工作，参与普通高中俄语课程标准的研制。主编多部国家十一五、十二五规划教材，获国家级优秀教材奖、北京市精品教材等，“理解当代中国”系列中《俄语演讲教程》主编；主持完成多项国家级和省部级项目，参与多项国家社科基金重大项目。



## 姜宏

文学博士，复旦大学外国语言文学学院教授，博士生导师，现任复旦大学俄文系主任，俄语语言文学学科带头人。两次莫斯科国立大学访问学者。主要研究方向为语言哲学、理论语言学、功能语言学、对比语言学等。先后主持国家社科基金项目2项、国家社科基金重大项日子课题1项、省部级项目3项，参与国家以及省部级社科基金项目8项，出版学术著作4部，在国际国内重要学术期刊发表论文100余篇。曾获得霍英东教育基金会青年教师教学奖、广东省南粤优秀教师称号、复旦大学教学名师称号、复旦大学百年校庆“工作突出”奖、复旦大学第一届教学贡献奖、复旦大学复华奖教金、俄罗斯文化中心颁布的俄语推广奖等荣誉。



## 刘永红

中共党员；教授，博士生导师；华中师范大学外国语学院俄语系主任，桂苑名师；中国俄语教学研究会常务理事，2002-2018年担任教育部高校外语指导委员会委员。研究方向为“俄汉成语对比研究”；主持国家社科基金项目1项，教育部社科项目2项，主编大型辞书《俄汉双解成语词典》（商务印书馆），出版学术专著《俄汉成语的文化分析》、《语言形象术》等7部；在俄罗斯语言学权威学术期刊《Вопросы языкознания》及《中国俄语教学》、《俄罗斯文艺》、《外语学刊》、《外语研究》、《外语与外语教学》等专业核心刊物上发表《我国语言国情学研究十年简评》、《论俄语成语文化研究的核心线索》等学术论文80余篇；在《芳草》、《中国诗歌》等文艺杂志上发表《雪白花儿》等作（译）品3篇；主编《俄罗斯经典名著选读》等教材5部；主讲国家精品视频公开课《俄罗斯文化要略》。



## 刘佐艳

吉林大学外国语学院俄文系教授，博士。教育部高等学校外语类教学指导委员会俄语分委员会委员，中国俄罗斯东欧中亚学会中国俄语教学研究会常务理事，《中国俄语教学》杂志编委，国家级一流俄语专业建设点负责人。研究方向为俄语语言学，在《外语学刊》、《外语研究》、《解放军外国语学院学报》、《中国俄语教学》等国内外学术期刊发表论文近 40 篇，出版专著 1 部，译著 2 部（合译），主持、参加省部级科研项目多项。



## 宁琦

北京大学党委副书记、副校长，北京大学博雅特聘教授、博士生导师，国家高层次人才特殊支持计划哲学社会科学领军人才。国务院学位委员会第八届外语学科评议组成员、秘书长，教育部高等学校外语教学指导委员会委员、俄语分委员会副主委等；中国俄罗斯东欧中亚学会副会长、俄语教学研究会会长，国际俄语教师联合会（МАПРЯЛ）副主席。学术领域为俄语语言学、俄罗斯中亚问题研究，同时关注外语学科建设与人才培养。主持和参与国家社科基金重大项目、重点项目等十余项国家级及省部级研究课题；发表著作、译著及学术论文七十余篇（部）；主编和执行主编若干系列教材和学术研究丛书。国家级一流本科专业负责人、国家级一流本科课程主持人、教育部虚拟教研室建设试点负责人。曾获北京市哲学社会科学优秀成果二等奖；北京市高等教育教学成果一等奖、国家级教学成果二等奖、北京市高等学校教学名师；俄罗斯联邦“友谊勋章”。



## 彭文钊

俄语语言文学博士，现任大连外国语大学学科发展规划处处长，教授，博士研究生导师。兼任教育部外指委俄语分委会秘书长、中国语言学会社会语言学分会理事。担任中国东北亚语言研究中心副主任、教育部备案亚美尼亚研究中心主任，入选“辽宁省高等学校优秀人才支持计划”；辽宁省“百千万人才工程”百人层次，辽宁省普通高等学校教学名师。主要从事语言文化学，政治语言学、东北亚国别与区域研究。



## 荣洁

黑龙江大学俄语学院教授，博士，博士生导师；中国俄罗斯文学研究会理事；中国文化对外翻译与传播研究中心暨中国文化外译研网俄语专家委员会委员；《俄罗斯文艺》编委，中俄人文合作和上海合作组织教育合作俄语翻译中心特聘专家。主、参编公开出版的教材十余部，发表论文七十余篇。主要研究方向：俄罗斯文学，俄罗斯文化，社会语言学。



## 王铭玉

俄语语言文学博士，二级教授。博士生导师、博士后合作导师，天津外国语大学原副校长，广外南国商学院副院长，华南符号学研究中心主任。中国逻辑学会符号学专业委员会主任委员、中国语言与符号学研究会会长、中央编译局国家高端智库核心团队核心成员、天津市特聘教授、天津市杰出津门学者、天津市教学名师，许国璋外国语言研究奖获得者，俄罗斯普希金奖章和俄罗斯“友谊与合作”奖章获得者，享受国务院特殊津贴。兼任全国外语教学指导委员会俄语分会副主任委员、中国翻译协会对外话语体系研究委员会副主任、国家教材委员会专家委员会委员、教育部义务教育俄语课标组组长，全国翻译专业资格（水平）考试俄语专家委员会副主任、天津市外文学会会长、京津冀翻译教育联盟联盟长等。在《人民日报》《光明日报》《中国社会科学》《外语教学与研究》等重要报纸刊物公开发表论文 150 余篇，出版 49 部专著、译著、编著和教材。先后完成省部级以上课题 13 项，3 次获得国家社会科学基金重点项目。



## 吴军

对外经济贸易大学教授、博士、博士生导师。对外经济贸易大学区域国别研究院院长，教育部国别与区域研究备案中心—俄罗斯中亚研究中心主任，国家级一流本科俄语专业建设点学科带头人。主要研究方向为俄语语言学，俄罗斯国别研究，俄罗斯和中亚地区重要智库舆情指数和倾向性指数研究。



## 谢周

教授、博士，现任西南大学外国语学院俄语系主任、教育部区域国别研究基地“西南大学俄语国家研究中心”主任。教育部外指委俄语分委员会委员、重庆市高校外指委委员、重庆市侨联专家委员会委员；中国外国文学学会俄罗斯文学研究会理事、中国高等教育学会外国文学专业委员会理事；国际期刊《俄语国家评论》学术主编，国际学术期刊《上游伏尔加河语文学报》、国内学术期刊《俄罗斯文艺》编委。国家留学基金委公派莫斯科大学、普希金俄语学院访问学者。从事俄语专业教学、研究与翻译，主要研究方向为俄罗斯文学、俄语国家区域国别学。主持或主研多项国家级、省部级科研项目 and 教学改革研究项目，先后在国内外核心期刊发表学术论文 30 余篇，出版专著、编著、译著、教材等各类著作 14 部。



## 许宏

国立莫斯科大学哲学博士（语文学），黑龙江大学外国语言文学博士后，教授、博士生导师。入选省部级高层次人才计划、上海外国语大学首批校内志远学者。上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院院长，教育部国别与区域研究培育基地“上海外国语大学俄罗斯研究中心”主任，教育部国家重点学科（俄语语言文学）、国家级一流本科专业建设点（俄语专业）负责人。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会委员、俄语专业教学指导分委员会副主任委员，中国俄罗斯东欧中亚学会俄语教学研究分会副会长，中国俄罗斯东欧中亚学会常务理事，上海市欧美同学会留苏分会副会长等。发表 SCI、A&HCI、ESCI、CSSCI 期刊在内的学术论文 80 余篇，专著 3 部，主编学术论文集 4 部，主编参编教材 18 部。近 5 年先后主持国家社科基金项目 2 项。获全国宝钢优秀教师、国家级课程思政教学名师、国家级教学成果二等奖、上海市教学成果一等奖，首批国家级一流本科课程、上海市教育系统巾帼建功标兵等。



## 杨可

深圳北理莫斯科大学教授；原广东外语外贸大学二级教授，博士生导师，博士后合作导师；兼任广外校党委委员、教育部外语教学指导委员会俄语分委员会委员、俄罗斯核心学术期刊莫斯科大学学报系列《Лингвистика и международная коммуникация》、《Политическая лингвистика》、《Русский язык в школе》、《欧亚人文研究》等国内外学术刊物编委。在国内外学术期刊发表论文百余篇；

出版专著、译著多部；主持完成国家社科等省部级以上科研教研课题 10 余项。



## 张冰

北京大学俄罗斯文化研究所研究员，《中国俄语教学》杂志副主编，广东外语外贸大学外国文学文化研究院教授、首席专家，北京大学学士、硕士、博士，俄罗斯莫斯科大学、圣彼得堡大学访问学者；中国高等教育学会外国文学专业委员会副会长，中国外国文学学会俄罗斯文学研究分会副会长，外国文艺理论研究分会副会长，中国俄语教学研究会秘书长，中国比较文学学会常务理事等。目前担任 2 项国家社科基金重大项目子课题负责人，主持国家社科基金中华外译重点项目一项，国内外发表论（译）文（著）100 余篇（种）。主要学术研究方向：俄罗斯文学、汉学与翻译、比较文学与世界文学等。



## 张俊翔

南京大学外国语学院副院长，教授、博士生导师，兼任中国俄罗斯东欧中亚学会俄语教学研究会常务理事、中国高等教育学会外语教学研究分会理事、中国外国文学学会俄罗斯文学分会理事。主持省部级社科基金项目 3 项，参与国家社科基金重大项目 1 项，出版专著 2 部、编著 4 部、译著 14 部，发表学术论文 50 余篇。作为主要参与者获国家级教学成果奖一等奖和二等奖各 1 项，江苏省教学成果奖一等奖 2 项，获江苏省哲学社会科学优秀成果三等奖、首届俄罗斯当代文学作品中文翻译奖，入选南京大学第十七届“我最喜爱的老师”。



## 赵为

黑龙江大学俄语学院教授、博士生导师、高翻学院院长、中俄人文合作和上海合作组织教育合作俄语翻译中心主任，《中国俄语教学》编委，《中国斯拉夫研究》编委。主持或参加国家社科、省部级社科十余项，出版专著、译著 7 部，总主编国家级规划教材《俄语》《俄语》（修订版）《俄语阅读》三套，主编《旅游俄语教程》一套，主参编其他公开出版发行教材十余部，在《中国翻译》《外语学刊》《外语研究》《中国俄语教学》《Журналистика и культура

речи МГУ》等国内外公开发行人物上发表论文六十余篇。主要研究方向：俄语修辞学；俄汉双向翻译。



## 周民权

苏州大学外国语学院教授，博士，博士生导师，教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心专职研究员暨重大项目首席专家，西安外国语大学“西外学者”特聘教授，摩尔多瓦共和国国际信息工程科学院荣誉院士。主要研究方向为语用学、语义学、翻译学、功能语言学、社会性别语言学等。



## 周瑞敏

民盟盟员，河南大学外语学院俄语系教授，硕士生导师。2008年6月博士毕业于华中师范大学中外语言比较专业。教育部社科项目评审专家，河南省社科项目评审专家，乌克兰国立语言大学、俄罗斯人民友谊大学访问学者。

在《中国俄语教学》、《外语教学》、《河南大学学报》、《解放军外国语学院学报》等中外学术期刊发表论文20余篇，出版学术专著两部，参编教材2部，主持完成国家社科基金项目一项，参与完成两项，独立完成省社科项目一项，中国博士后资助项目一项。学术研究兴趣主要有俄罗斯诗学、诗学语言学、普通语言学、认知语言学。



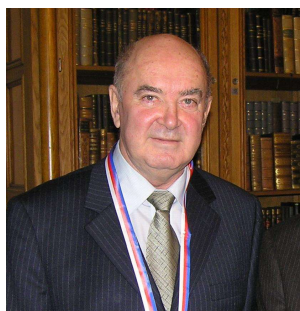
## Добровольский Дмитрий Олегович

Доктор филологических наук, профессор; главный научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН; филолог-исследователь (Лейпцигский университет, Германия); преподаватель немецкого и английского языков (МГПИЯ им. М. Тореза); участвует в разработке тематических направлений, связанных с исследованием общих проблем теории фразеологии,

прежде всего, на материале немецкого и русского языков (в том числе в сопоставлении в другими языками, в частности с английским и нидерландским), корпусной лингвистики (в первую очередь, в области разработки и информационного наполнения параллельных корпусов с английским, немецким и русским языками) и лексикографии; Научные



интересы: лексическая семантика, лексикография, фразеология, сопоставительная лексикология, корпусная лингвистика, германские языки, русский язык; участвует в качестве руководителя или ответственного исполнителя в проектах, поддержанных грантами РНФ, РФФИ, РГНФ, финансируемых ОИФН РАН и Президиумом РАН; ответственный редактор и автор ряда словарей (как толковых, так и переводных немецко-русских), автор монографий, учебных пособий, более 500 научных статей.



### **Мокиенко Валерий Михайлович**

Доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского университета, председатель фразеологической комиссии при Международном комитете славистов, член Европейской ассоциации по фразеологии – «ЕВРОФРАЗ»; основные направления: славистика (особенно русистика, украинистика, богемистика), этнолингвистика, сопоставительное языкознание и славянская диалектология, лексикография и лексикология, фразеология и ономастика, славистика, сопоставительная лексикология и фразеология славянских языков, транслятология, историко-этимологическая фразеология и паремиология и общая и славянская лексикография; фразеологический семинар, основанный в 1977 году, активно работает и сейчас, став международным центром по исследованию славянской фразеологии и паремиологии; в 2019 году Мокиенко получил золотую медаль имени В. И. Даля РАН за цикл «Больших словарей» русской фразеологии – поговорок, сравнений, пословиц; автор более 700 публикаций в области лингвистики (русистики и славистики), среди них 57 книг (15 монографий, 34 словаря, 7 учебников).



### **Степанов Евгений Николаевич**

Доктор филологических наук по специальности «русский язык» (Grand Ph.D.), профессор, автор и научный редактор около 300 научных и методических работ по филологии. Основные сферы научных интересов: социолингвистика, лингвокультурология, когнитивная и региональная лингвистика (койне [язык] города и территориальные диалекты), грамматика, фразеология русского и других славянских языков, методика преподавания русского языка как иностранного, методология лингвистических исследований. Под руководством Е. Н. Степанова были

защищены 4 кандидатских (Ph.D.) и 1 докторская (Grand Ph.D.) диссертации по специальности «Русский язык». Из них 2 кандидатских диссертации – гражданами Китая. Преподаёт русский язык как иностранный с 1982 года. С 2013 года – главный редактор научного журнала «Мова» (“Mova”/“Language”), лицензированного Министерством образования и науки Украины, индексируемого в международной наукометрической системе «Index Copernicus International» и ряде международных библиографических систем; член научных советов и редколлежий нескольких других журналов. Профессиональные награды: Медаль Пушкина (2013, Россия) и Медаль Мицкевич-Пушкин (2017, Польша).

# 大会发言摘要

(按姓氏字母顺序排列)

## 数字人文视域下的成语教学与研究探索

黄东晶·黑龙江大学

基于 Citespace 制作关键词共现聚类图,发现国内俄语界近 15 年俄语成语研究主要集中在:翻译研究、对比研究和文化研究。近些年俄罗斯成语研究则主要集中在:成语结构、语义和功能研究;某一具体类别的成语研究;成语跨语言对比研究;成语语言文化研究;成语翻译研究;语料库驱动的成语研究。本文选取“距离及运动方向”、“时间”、“数量”三个成语语义场,分别从年频数、作者、语体、语篇类型、语篇主题)、体裁及 N 元词组等角度对比分析具体俄语成语的出现年份、语体风格、主题类型、常见体裁及具体搭配等,试图借助语料库这一技术工具重新阐释俄语成语的研究热点和发展趋势,尝试为俄罗斯文学研究、俄语教学、词典编撰、机器语言等领域提供新的研究思路与研究方法。

## 政治话语中成语俄译策略研究

### ——以《习近平谈治国理政》俄译为例

黄 玫·北京外国语大学

成语是各国独有的语言文化财富,其政治化应用是具有国家和民族特色对外话语体系建设的重要组成部分。然而,成语本身作为文化负载词往往蕴涵着丰富的历史、文化背景及其各种典故、引申义、隐喻义等成为翻译的一大难点,加之政治话语表达对意义精准明确、富有感染力等传播效果的要求,政治话语中的成语翻译成为研究的重点和热点。本文以“政治等效”“翻译适应选择论”原则为理论视点,从“国家形象传播”视域切入,以《习近平谈治国理政》中成语翻译为研究对象,探讨政治话语中成语的角色以及翻译的策略,尝试通过个案分析,总结确保政治思想准确传递前提下,提升成语翻译可读性和生动性的路径。

## 洛特曼文本意义生成理论的跨学科特点

### ——兼谈作为文本的成语研究

姜 宏·复旦大学

作为一名符号学家、文化学家、文艺学家以及历史学家,洛特曼借鉴语言学的语言-言语二分法,提出了“系统一文本”观念,并将文本概念置于其文化符号学理论的

中心。不仅如此，他在文化文本分析的结构主义符号学方法的基础上，融入文化一历史参数，创造出一种动态的、综合的、跨学科的人文主义方法，并通过“意思生成”和“意思增长”的概念对这一综合方法进行了深刻阐述。由此可以提出这样一个问题：是否可以将成语作为一种文本展开研究？

## 论俄语成语学的思想渊源、理论内涵与价值关怀

刘永红·华中师范大学

俄语成语学研究，自十八世纪 M. В. Ломоносов 在编制俄语标准语词典编纂计划时，拟将成语收入词典，并把许多“俄罗斯谚语”（российские пословия）用作俄罗斯语文学的奠基之作《Российская грамматика》（1755）一书的例证（иллюстративный материал）算起，迄今已三百余年历史了。三百多年里，俄语成语学以心理语言学、结构主义、语言文化学、认知语言学、配价语法、符号学等为视角，从成语的意义整体性（смысловая целостность），搭配的固定性（устойчивость сочетания слов），情感-情态表现力（экспрессивно-эмоциональная выразительность），机器翻译（фразеологический машинный перевод, ФМП），构式性（фразеосхема, фразеосинтаксическая схема）等概念入手，标识了深入研究成语的路径和方面（пути и аспекты），特别是 20 世纪 40 年代末至 80 年代初，自 В.В.Виноградов 将成语学作为一门独立（автономная）的语言学科以来，成语学家辈出，观点纷呈，硕果累累，形成了成语学的“经典时期”（классический период），即 Виноградов 学派，在世界语言学界居于领先地位（лидирующие позиции）。成语的研究紧随着时代理论潮流和科学技术前行，但是，实践表明，ChatGPT 的翻译能力需要成语的理论储备和实践案例为其提供支撑；因此，拟从思想渊源、理论内涵与价值关怀入手讨论俄语成语学的研究脉络，认为，未来的成语研究需要以成语的形象转移、意义转义、语境依赖为线索，着力探索成语形式的固定性与结构的模式化、意义计算与机器翻译、成语语用与语料库建设等方面，与时俱进，服务时代。

## 略论俄汉语中“可食用植物”词汇喻人

刘佐艳·吉林大学

每种自然语言都反映民族对世界感知和概念化的一定方式。隐喻在我们的日常生活中无处不在，它渗透到我们的思维活动中，是认知世界的一种方式。植物与人类生活密切相关，其中的“可食用植物”更是在人类的生活和发展中起着至关重要的作用。人类对植物的认识和利用在语言中得到了生动的体现。俄汉语中以植物喻人的用法非常丰富，其中绝大部分是以可食用植物或植物果实的特性指称具有类似特点的人，用以突出人的特征或个性，使人物的形象更加突出。论文以概念隐喻理论为基础，分析

俄汉语“可食用植物”词汇在隐喻表达人的各种特征时的认知机制及体现的语义特点，揭示其隐喻意义的语言世界图景和价值世界图景特点。

## 对语块理论的认识

王铭玉 康喆文·天津外国语大学 广东外语外贸大学南国商学院

语块理论自 20 世纪 50 年代提出以来经历了近 70 多年的发展历程。目前学界对“语块”这一概念并无统一界定，但普遍认为语块具有程式性、预制性的特点。语块的涵盖对象广泛，既可以包括词、短语，也可包括固定句式、俗语、套话等多种语言单位。语块理论认为，人们在语言表达中往往使用一些固定的短语块来表达特定的意义，而不是每次都从单个词语开始构建句子，语块在语言学习和语言使用中起着重要的作用。文稿内容共分为四部分：一、语块的界定及相关研究现状；二、语块的特点及语言单位关系；三、语块的类型及主体识别原则；四、语块的意义及实用价值体现。

## 基于语言学多种学科的俄语成语分析

吴 军·对外经济贸易大学

本文在从俄语成语本位角度考虑的同时，尝试在现代语言学多种学科视野中对成语进行多角度、多层面的剖析。如，从构成学分析成语的结构特点；用词汇学理论分析成语的同义和转义用法；用现代语用学观点解释成语的变异现象；用功能语体的观点说明成语在不同语体中的使用；从修辞学的角度指出成语修辞手段的表达方式及情感色彩等；用文化语言学的理论阐释成语与宗教、成语与文学、成语与文化之间的关系；用伴随语言学理论解释成语与体态语的研究；用统计学方法统计成语在各种功能语体中的使用频率，从而说明它们的通用性程度等。

## 俄语学术语篇中元话语结构功能研究

许 宏·上海外国语大学

学术语篇是科学思维操作的连贯表达，其典型思维操作包括引入话题、提出假设、证明结论、援引事实和证据以及得出结论等。其中，一些固定结构的元话语在学术语篇中扮演着标志性的语言角色，用以表达这些思维操作，例如心智施为结构、间接心智施为结构、由一般科学名词和施为动词构成的动名组合，以及由一般科学词汇构成的典型套语等。本报告旨在对这些结构进行一定的阐释。

## 俄语教学中的汉语政治成语

杨可·深圳北理莫斯科大学

一直以来，政治成语都是俄语学界和西方学界关注度比较高的对象，特别是在社会发生大变革的时代尤其如此。相比之下，汉语中的政治成语在中国政治话语中受关注度并不高。中国特色政治词汇、中国时政词汇、中国特色政治术语、中国特有政治词汇等，从翻译的角度研究的比较多。不管如何定义它们，汉语中的这些成语性政治称名单位在我们的社会交际中，在我国领导人话语中被频繁使用，继而在国内外媒体，包括俄罗斯媒体中广泛传播，甚至延伸到在日常交际中，因此了解这一对象，在教学实践中重视这一现象无疑具有现实而迫切的意义。本报告将从汉语政治成语的基本构成，汉语政治成语的隐喻性和作为俄语教学内容与对象的汉语政治成语几方面展开。

## 形式主义语言学诗学视野中的汉学民间文化问题

张冰·北京大学 广东外语外贸大学

本文通过阐释俄罗斯形式主义的语言学诗学理论思想语境中的俄罗斯汉学的中国民俗、年画等民间文化研究诸问题，探讨俄罗斯汉学的民间文化研究中，以阿列克谢耶夫院士为代表的俄罗斯“语言学诗学”视野展示出的中国民间文化“异质”语境中的独特图景。

## 人机协同视域中的文学翻译：以俄语成语为例

张俊翔·南京大学

科技的发展为人类的翻译活动带来了新的机遇与挑战，人工翻译与机器翻译的关系变得空前微妙和复杂。文学翻译在语言表达、文体风格和审美品格等方面都具有独特性，正因如此，数智技术如何赋能文学翻译已然成了学界热议的话题。我们以俄语文学文本中包含成语的句子为分析对象，对比借助信息技术工具产出的译文与人工翻译的译文，从语义转换、语境适配等角度审视人机协同开展文学翻译的可能性，探讨文学译者增强主体性价值的必要性和提升翻译能力的迫切性，同时也为机器翻译的发展与完善提供参考。

## 现代俄语成语的基本特征探究

周民权·黑龙江大学 苏州大学

现代俄语成语如同其他语言中的成语一样，具有鲜明的时代特征和社会属性，是一种按照自身发展规律形成的独具特色的语言现象，底蕴深厚，含蓄隽永，丰富多彩，形象生动，其特有的“完整性”“整体性”和“融合性”等语义本质具有别具一格的

外在表现形式，通过语法结构、修辞、语义、语用、民族文化等 5 大基本特征彰显出来，不仅准确地体现俄语的语言特点，而且充分揭示俄罗斯民族的心智模式，极大地丰富与拓展了俄罗斯语言学研究的宝库。系统归纳并分析现代俄语成语的上述基本特征，对于认识该学科的理论与实践价值具有重要的现实意义。

## 句生成、句思维视域下的成语研究

周瑞敏·河南大学

本文对成语的浅析建立在我们之前所做的语言研究基础之上。我们认为，语言起源的本质是句生成，语言的中枢神经活动机制是句思维。句生成、句思维体现人与语言之间发生学、语言学和哲学等学科方面的本质关系。在句生成、句思维理论关照下，句子（或者语句）不仅仅是语言结构类型中的一个普通层级，而是人的语言认知、思维和语用的基本单位，是建构语言生态体系的本体及该体系存在和发展的核心载体。之前的语言学普遍认为句子是由词这一层级的单位构成的，词是构成语言的基本单位，但在句生成、句思维的视域下，词汇以及词组是从不断生成的句子中沉降下来的语言单位，而且它们在沉降下来之前都具有独立作为句子的能力，充分具备语言的表意、转义、生成新意的性能，成语即为话语中具有明显转义特征的词组甚至句子。由于它们发生转义的程度不同，其结构的一体化程度也不同，转义程度越高，其结构越显得紧密，从而不可分割，转义程度低的则结构较为松散，所以成语的范围可宽可窄是正常现象，并且在语言中这样的现象是普遍性的。正因为语言的句生成、句思维，成语的民族色彩、成语的传承和传播、成语的过渡性质、成语意义和形式的转化等方面的性质特征才可以追根溯源，从言说者的历史、社会、环境等各方面得到全面的阐释与分析。

## Фразеология в системе образных средств языка

Добровольский Дмитрий Олегович • Институт русского языка РАН

Фразеологическая система языка и инвентарь имеющихся в языке образных выражений – это весьма различные, хоть и пересекающиеся области. Соответственно, способы изучения и описания этих сущностей не могут и не должны полностью совпадать. Существуют, однако, инструменты анализа, выработанные в каждой из этих областей, которые могут быть успешно использованы в другой. Цель моего доклада – показать, какие методы и подходы, успешно применяемые в исследовании образных средств языка, прежде всего метафор, могут оказаться полезными для изучения фразеологии.

В первой части доклада коротко рассматриваются различные классы фразеологизмов и демонстрируется их глубинная неоднородность. Свойства фразеологии, интересные с точки зрения сущностных характеристик образности, ярче всего проявляются в рамках класса идиом. Вторая часть доклада посвящена анализу некоторых идей и методов, выработанных в сфере изучения метафор и конвенциональных образных выражений. В заключительной части доклада ставится вопрос о перспективах развития теории фразеологии в аспекте языковой образности.

Важнейшие моменты, вытекающие из предложенной точки зрения на сущность образной фразеологии (прежде всего идиом) сводятся к двум основным идеям. Во-первых, необходимо выработать способы описания значения идиом, позволяющие зафиксировать не только некое семантическое ядро, но и все фасыеты плана содержания, которые отличают каждую конкретную идиому от квазисинонимических лексических единиц. Во-вторых, исследование идиом должно учитывать аспекты их плана содержания, восходящие к неким культурно обусловленным феноменам. аспектов фразеологии. Невозможность описать идиомы в терминах квазиуниверсальных метафорических моделей объясняется типичной для идиоматики уникальностью конкретных образов, часто встроенных в культурные традиции.

## **Новое в русской фразеологии (проблемы лексикографирования)**

**Мокиенко Валерий Михайлович • Санкт-Петербургский университет**

Современный мир – при всех его противоречиях, конфликтах и многополярности – нуждается в постоянном и все возрастающем взаимодействии разных народов, культур и языков. А такое взаимодействие оставляет значимый след во всех языках мира, в которых постоянно накапливается новая информация и новые языковые единицы – лексические и фразеологические неологизмы. Важнейшая задача лингвистов и лексикографов – регулярно фиксировать всё новое, что пришло в их язык, определять источники этого нового и предлагать рекомендации носителям языка по их употреблению, разъяснять смысл неологизмов и определять их частотность и стилистические параметры. В докладе будут изложены проблемы словарного описания русских фразеологических неологизмов.

Успехи в теоретическом исследовании и словарном описании новой русской лексики и фразеологии у нас обеспечивает академическая школа, особенно лексикографы Института лингвистических исследований Российской академии наук в Санкт-Петербурге, с которыми мы, универсанты СПбГУ, регулярно сотрудничаем. Словник завершеной нашей проектной группой «Большого словаря русских фразеологических неологизмов (конец 50-х гг. XX в. – 2000-2020 гг. XXI в.)» – около 7000 фразеологических



неологизмов, зафиксированных в период последних 6 десятилетий. В нашем Словаре дана комплексная характеристика русских фразеологических неологизмов в максимально полном хронологическом диапазоне. Фразеологические неологизмы русского языка описываются как единое динамическое пространство, отразившее все экстралингвистические изменения этой эпохи.

При определении состава словника проектного Словаря его составители исходили из общего определения термина неологизм, сформулированного Н.З. Котеловой и ее последователями. Рабочее определение фразеологического неологизма: «Фразеологические неологизмы – это не зарегистрированные толковыми словарями современных литературных языков устойчивые экспрессивные обороты, которые либо созданы заново, либо актуализированы в новых социальных условиях, либо образованы трансформацией известных прежде паремий, крылатых слов и фразем, а также сочетания, заимствованные из других языков».

## **Прецедентная ситуация, мем и фразеологизм как звенья одной когнитивной цепи (на примере русского лингвокультурного пространства)**

**Степанов Евгений Николаевич • 湖南师范大学**

В лингвистике нет единого понимания фразеологизма как единицы языка и речи. За последние 50-60 лет значительно изменилось коммуникативное поведение общества, поскольку многократно ускорилась его информированность. Дискурс как никогда наполнен разными по степени эксплицитности фрагментами и оценками чужих текстов. С периферии в центр дискурсивного пространства переместился феномен прецедентности, о котором впервые на VI-ом конгрессе МАПРЯЛ (1986) сообщил Ю. Н. Караулов. Базовой категорией прецедентности был выбран текст. При поверхностном освещении прецедентности внимание уделяется лишь национально значимым прецедентным феноменам (ПФ). Сегодня традиционно выделяют социумно-прецедентные, национально-прецедентные и универсальные ПФ (имена, высказывания, ситуации, тексты, текстовые реминисценции и др.) – единицы, значимые в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе языковой личности.

Мы на социокогнитивном уровне выделяем также ПФ региональные, городские, корпоративные, профессиональные, семейные. Следовательно, возникновение и функционирование ПФ возможно в любом лингвокультурном сообществе. Анализ

показал, что фразеологизмы, поговорки и мемы на социокогнитивном уровне являются единицами одного порядка, представляющими синтагматическую систему на основе общих признаков. Эти когнитивные единицы сосуществуют одновременно, возникая в разных ситуациях как мемы. От их актуальности, популярности, понятности в коммуникативном пространстве определённого сообщества зависит их дальнейшая судьба. Многие мемы исчезают быстро, поскольку их возобновляемость прекращается. Некоторые же вербальные мемы переходят в разряд фразеологизмов, поговорок. Парадигматическая система при этом представлена всей совокупностью единиц и их вариантов, вербализующих прецедентные феномены.

# 分论坛发言摘要

(按姓氏字母顺序排列)

## 俄汉语成语中的“хлеб”及“米”观念对比研究

戴佩君 北京大学

“语言世界图景”是操持该语言的民族对现实世界的认识在言语中的集中体现，观念词“хлеб”代表了俄罗斯民族自古以来的饮食习惯，也是俄罗斯文化不可或缺的要害。本文从语言文化学角度研究俄语语言世界图景中的核心观念之一“хлеб”，通过归纳含有“хлеб”的俄语成语单位，总结“хлеб”所蕴含的十一大文化内涵，分别将其与汉语中的同义词“面包”和在中国文化中地位近似的对应词“米”进行了对比分析，分析它们在俄汉语语言世界图景中的相似与不同之处，最终揭示“хлеб”所体现的俄罗斯民族独有的精神文化特征及民族品格。本文对俄汉翻译、国内俄语教学及跨文化交流有一定的借鉴和启发意义，对俄语学习者来说可以起到提高语言文化修养的作用。

## 初级阶段俄语成语教学中的母语迁移因素

高宇琦 华中师范大学

俄语中有大量成语，浓缩着很多文化典故和生活哲理，学习成语可以丰富学习者的文化知识。在初级阶段的俄语学习中，学生们将接触到一些常用的俄语成语，需要了解其基本含义、结构特点、句法功能和使用方法。但由于俄汉成语之间存在的诸多差异性，学生在学习俄语成语时会遇到对成语的意思和使用环境不清楚等难点。这些难点是由母语和目的语之间的差异造成的。学生在俄语成语的学习中不能避免母语的迁移。因此，在初级阶段的俄语成语教学中应充分考虑到母语迁移因素对学生的影响，其主要表现为：1) 俄汉成语的差异性，如俄汉成语概念、结构、所反映的民族文化以及使用语境（包括语言语境和文化语境）的差异等。2) 母语的负迁移。3) 母语的负迁移。迁移对第二语言学习具有重要影响，在初级阶段的俄语成语教学中，应注意平衡对语际共性和异性的讲解。无论母语和第二语言的差异有多大，语际词汇共性都会存在。教师在俄语成语教学中应通过行之有效的教学方法和手段来减少母语的负迁移，促进母语的负迁移，充分利用两种语言系统中的语际共性进行学习，如此，便能增强学生的学习信心，减轻其精神负担，帮助其正确理解俄语成语，最终达到使学生完全掌握俄语成语的目的。

## 《红楼梦》成语俄译之考辨

韩全会 华中师范大学

中国四大古典名著之一的《红楼梦》蜚声世界，被翻译成了多语种的外语版本。每个语种的每个翻译文本译者都付出了艰辛的努力，期待展现出博大精深的中国文化。但是各个语种各种翻译文本的质量却良莠不齐，褒贬各异。《红楼梦》先后几次被翻译成了俄语，其中以 В.А. Панасюк 翻译的于 1995 年出版的译文质量为上。而汉语成语因为其语言形式别致精准、文化内涵深刻丰富而成为了翻译实践中的拦路虎和硬骨头，《红楼梦》中的成语翻译就成了整部名著翻译中的重点和难点。本文运用语言学构式理论、语言文化学、翻译与国际传播等为理论支撑，以俄汉语言对比为核心研究方法，用“信-达-雅”的翻译标准为评判准绳，选取 В.А. Панасюк 版《红楼梦》译本中的部分汉语成语及俄语译文为研究语料，力图从语言文化的角度对原文中的汉语成语做细微考察，从语言形式和语言意义完全对应、部分对应和漏译误译错译三个方面对《红楼梦》部分成语的俄语翻译实例做出中肯评介，以期对汉语成语的俄语翻译实践和中国成语文化在俄语国家的推介和传播做出尝试与努力。

## 《死魂灵》中俄语成语的机器汉译本与人工汉译本比较研究

李洋洋 华中师范大学

成语与人们的日常生活息息相关，是民族日常生活的反映。成语的解读往往需要翻译的力量，成语翻译的重点并不仅仅是让读者能够读懂原文，最重要的是让读者体会和感受其中包含的内涵与文化，让他们真正了解一个国家的民族文化和风土人情。《死魂灵》是果戈理批判现实主义的重要作品之一，多年来一直备受译者关注，《死魂灵》的汉译本不断涌现，而同时，人工智能正随着时代高速发展，机器翻译逐渐走近人们视野，为人们所用。本文将小说《死魂灵》中的成语为研究对象，通过机器翻译处理《死魂灵》中的俄语成语与多个译者翻译的汉译本进行比较，试分析机器翻译对于俄语成语的翻译处理，研究探讨机器翻译对成语翻译的优缺点，以期对成语的翻译有更深入的理解和把握，为机器翻译的发展提供建设性的意见。

## 论成素在成语语义混合加工中的中介效应

李羽涵 华中师范大学

成素是成语在语法构成、语义整合、认知识解中的基本构件。作为基础性信息单位，成素在成语语义提取和整合的加工阶段都发挥着重要的中介效应。混合加工作为更具弹性和灵活性的综合分析模型，既承认成语整词表征的存在，也重视成素的建构与解构作用。研究发现，成语语义加工的特殊性在一定程度上是由成素决定的：在成语语义提取阶段，因具体性效应和使用频率优势，成素对低频成语的影响比对高频成语大，对具体性效应高的成语的影响比对抽象性效应高的成语大；在成语语义整合阶

段，受组构性和熟悉度的限制，成素的作用程度迥异，成语的组构性越强，成素整合语义的作用越突出，但随着熟悉度的提高，成素的中介效应会同步减弱，呈现反比例态势。

### 浅析俄语中的成语委婉语

毛文丽 褚敏 北京大学

俄语成语是俄罗斯民族在言语交际中长期使用、约定俗成的语言现象，其形成和使用与俄罗斯民族的历史、文化、心理有着密不可分的关系。委婉语也是俄语中常见的语言现象，具有鲜明的社会文化特征，其在俄罗斯传统文化中被构建，并在文化传承、家庭延续、人际交往等多方面发挥着多重社会功能。语言学传统中对成语和委婉语的研究往往各成一家，少见交叉，而成语委婉语形成了兼具两种语言现象特征的独特范畴，是传统文化与交际心理的互嵌与互构。本文拟着眼于这一特殊的语言现象，从符号学、语义学、语用学等多个层次对俄语成语委婉语的特点进行研究，根据不同的社会功能将其分为私人生活、社会生活和宗教迷信三大领域，并以表示死亡意义的俄语成语委婉语为例，对其语义内涵和修辞特点进行描写，最后对俄语成语委婉语的构成手段进行分析，从而形成对该语言单位的全面认识。

### 成语研究的符号学视角

宋建华 华中师范大学

自 20 世纪 40 年代，维诺格拉多夫（В. В. Виноградов）旗帜鲜明地提出将成语研究确立为一门独立学科以来，成语学在俄罗斯语言学领域占得重要的一席之地。新世纪以来，成语日益进入多学科和多范式的研究视野。符号学是研究符号的本质、符号的生成和发展规律、符号的各种意义以及符号与人类多种活动之间关系的学科，符号学视角能够为成语研究提供新的思路和方法，有助于深入探讨成语的符号属性、符号功能以及符号意义等问题。随着符号学学科影响力的提升，成语的特殊符号性质日益得到关注，报告梳理俄罗斯和国内学界有关成语符号理论的研究，期待为成语研究提供新的观照。

### 语义转换视角下春联俄译的方法

田晨旭 华中师范大学

本文分析了春联俄译中可能出现的困难，认为主要困难集中在语义对应上，译者将要处理所指意义对应、实用意义传达和语言内部意义再现等问题。而语言本身的性质决定了运用合理的翻译方法能够解决这些问题。本文从巴尔胡达罗夫的语义理论出发，就春联的语言形式、语言内容和文化典故三个方面的语际转换，提出了不同的翻译方法并佐以例证。本文认为译者在翻译春联时必须充分考虑音、形对语际转换的制

约因素。忠实地传达原文内容是春联俄译的基础，再现原文的审美体验，传达春联的文化内涵则为译者提出了更高的要求。本文所提出有关春联俄译的方法侧重于原文内容的正确传达，而在译语中如何复现春联形式美仍需进一步研究。

### 俄汉固定比喻对比词典的编纂与研究

王丽雯 四川外国语大学

固定比喻（Устойчивое сравнение）是熟语的一种表现形式，拥有固定的、独特的结构，如：他急得像热锅上的蚂蚁。固定比喻在英语中表现为“AS 结构”，本文拟收集俄汉语固定比喻语料，建立双语对比语料库，从认知视角对比俄汉固定比喻中的构式特征、意象图式、结构模型及各元素特点，并编撰一部体现中俄两国语言文化、认知差异的固定比喻对比词典。

### 分析俄语中描述人的静态和动态行为的固定比喻的语言文化图景

于凤颖 广东外语外贸大学南国商学院

比喻作为最基本，最重要的修辞格之一，长期以来备受修辞界的关注。比喻是一种通过语法手段形成比拟的形象转换为基础的修辞方法，近几十年来俄语语言学家从语言文化学角度研究比喻，把具有相对成分固定性，再现性成语特性，形象性，表达不同情感色彩的比喻词组称作为固定比喻（устойчивое сравнение）。俄语言学家们进行了大量细致的且富有成果的研究，为俄汉固定比喻对比研究提供了夯实的基础，但是需要强调的是，尽管汉语语言学家在研究中大量使用固定比喻，如倔驴(упрямый как осёл), 如影随形(ходить тенью), 惨白如纸(белее снега)等，但目前对固定比喻的定义、形成和发展等诸多问题尚未达成共识。本研究旨在与于分析俄语中描述人的静态（例：стоять как..., лежать как..., сидеть как...）和动态（例：ходить/идти как...）行为的固定比喻，从比喻的客体，比喻的喻词等角度归类分析总结，从而描述俄罗斯人民的世界观、价值观及其语言文化图景。

### 汉俄双语者俄语成语语言意识与语义加工机制研究

周耘竹 哈尔滨师范大学

本研究从俄语成语的生成与理解两个方面，由表及里地对俄语成语的学习情况进行描写与分析。首先，我们将对俄语成语联想实验的结果进行概述，实验以俄罗斯心理语言学语言意识理论为指导，在《俄语成语联想词典》中选取表动物、颜色及数字等语义的三类刺激词，通过对联想内容及方式的分析，了解我国高校俄语专业学生的俄语成语语言意识现状，同时，对比分析中俄两民族成语联想内容，总结我国学生俄语成语语言意识特点。实验发现，我国俄语学习者的成语语言意识尚未完全形成，且中俄两民族俄语成语语言意识存在差异。在此实验的基础之上，我们认为，我国俄语

专业学生难以产生成语联想的原因可能在于，在成语输入的过程中存在语义理解的困难，因此我们将对可能影响俄语成语语义加工的熟悉度、语境及组构性等因素进行探究，借助眼动追踪技术及事件相关电位技术等手段描写俄语成语语义的在线加工过程，并尝试总结语义加工的心理机制。目前，我们使用调查问卷方法对俄语成语的熟悉度情况进行统计分析，并对被试进行访谈，以此了解我国俄语学习者使用的成语语义加工策略，同时在访谈中我们还获悉在对不熟悉成语进行加工时可能存在的困难，为后续的实证研究进一步奠定基础。

### 文化空缺视角下新时代中国特色话语俄译策略研究

朱娅菲 华中师范大学

新时代中国特色话语立足于中国实际和时代特征，随着世界各国交流逐步深入，中国话语翻译与国际传播的重要性日益凸显。然而，由于各国在意识形态、政治经济、民族文化等方面存在着差异，跨文化交际的过程中产生了文化空缺现象，对于新时代中国特色话语的传播造成了种种困难和障碍。本文基于文化空缺理论，以“理解当代中国”俄语系列教材为例，探讨文化空缺现象的定义、分类、产生原因以及翻译策略，以期对新时代中国特色话语的传播有所助益。

### Фразеологизмы телесной невербалики в художественной картине мира А. П.

Чехова

на раннем этапе творчества

Фатех Галина Евгеньевна 湖南师范大学

В филологии значительное место уделяется изучению невербальных средств коммуникации. Эффективный приём передачи невербального поведения человека в тексте – использование синтаксически свободных и связанных «соматических речений» в сочетании с кинемами, передающими жесты, позу, мимику, другие состояния тела. Анализ показал, что **синтаксически свободных** соматических речений в ранних рассказах А. П. Чехова – 83 %. Они показывают состояние тела персонажа (*щёки побледнели, широкие плечи, толстая коса* и под.); описывают действия, обеспечивающие развитие сюжета (*сползти на животе с постели, перекинуть баулик через локоть и под.*); указывают на физическое либо психическое состояние персонажа, его отношение к происходящему, другим персонажам (*ресницы шевельнулись, торопливо сморкая нос, злобно косить глаза* и под.). Соматические **речения-фразеологизмы** (17 %), указывают на традицию восприятия события, на состояние человека, природы, артефакта, животного, усиливают эмоцию восприятия. Фразеологические сочетания и выражения чаще связаны с состоянием или движениями тела, а фразеологические единства

и сращения обычно характеризуют природные явления. Сравните: *смотреть, не отрывая глаз* – при удивлении, влюблённости, для запоминания; *аппетитные рельефы тела* – метафорически говорится о теле. // *Кровь играет* – о состоянии здорового, физически активного человека; *хоть глаз выколи* – об очень тёмной ночи или о тёмном помещении. Таким образом, уже в ранней художественной картине мира А. П. Чехова широко представлены соматические речения, в том числе фразеологизмы, репрезентирующие невербальное поведение персонажей.



## 俄语成语研究室简介

华中师范大学“俄语成语研究室”始建于 1986 年，其前身为 1975 年成立的原华中师范学院外语系“俄汉成语编纂室”。“俄汉成语编纂室”是根据敬爱的周总理一九七五年在病中批发的国务院[1975]137 号文件的规划，为编写《俄汉成语词典》（1975-1984）而设立的全国首家俄语成语研究和俄汉成语词典编撰的专门机构，首席专家为周纪生（1927-2008）先生。经过 9 年的白手起家、励精图学、齐心协力、精心打磨，《俄汉成语词典》于 1984 年由湖北人民出版社出版，是全国第一部权威的大型俄汉成语辞书。



“俄语成语研究室”致力于俄语成语词典编纂、俄语成语与俄罗斯文化、俄汉成语对比与教学等方面的研究，是目前国内唯一专门从事俄语成语研究的学术机构；旨在围绕俄语成语研究开展经常性的学术活动，建构国际化和特色化的学科发展平台，培育科研项目，推动优质成果的形成和传播，促进俄语成语学学科发展，推动我校与国内和国际俄语成语学界的交流。

“俄语成语研究室”始终赓续弘扬，开拓创新，取得了一定的成绩：（1）辞书编纂：《俄语成语语源词典》（1988），将由商务印书馆出版的大型辞书《俄汉双解成语词典》（约 300 万字；1996 年立项，2018 年校稿，2023 年完成了最后校对）；（2）学术专著：《俄汉成语的文化分析》（2002）、《俄汉成语翻译构式研究》（2015）；（3）学术论文：在《中国俄语教学》、《外语学刊》、《外语教学》等核心期刊上发表成语学方面的学术论文 30 余篇；（4）国家项目：主持并完成国家社科一般项目《俄汉实-图构式的认知象似度研究》（2017-2022）；（5）学术会议：2015 年 3 月 28 日主办了“首届全国‘俄语成语与文化’学术研讨会”；（6）人才培养：2019-2021 年，在全国首次连续招收了三届“俄语成语学”方向的博士研究生，并且在专业核心期刊上发表多篇学术论文；（7）课程设置：1980 年起，一直给本科生和研究生开设“俄语成语学”选修课程。成语因其丰富而独特的文化内涵载蓄而成为重要的课程思政单元，成为国家精品视频课程“俄罗斯文化要略”（2016）的主要支撑；（8）国际合作：与俄罗斯圣彼得堡大学和俄罗斯科学院俄语研究所建立了密切的学术联系。

海纳百川，壁立千仞。“俄语成语研究室”希望得到国内外专家一如既往的指导和支持，更希望有更多知音和才俊加盟，共同推进我国俄语成语学研究更上一层楼。

## 《外语导刊》简介

自 2024 年第 1 期起,《解放军外国语学院学报》正式更名为《外语导刊》(Foreign Languages Bimonthly),由国防科技大学外国语学院主办,是外国语言文学研究学术刊物,现为 CSSCI 来源期刊和中文外国语类核心期刊。读者对象为高校的外语教师、研究生和从事外国语言文学研究的人员。双月刊,每年 6 期,单月 15 日出刊。

本刊创刊于 1978 年,原名《教学研究》,1990 年更名为《解放军外国语学院学报》,1999 年更名为《解放军外国语学院学报》。连续 9 次被收入《中文核心期刊要目总览》,5 次入选 CSSCI 来源期刊,连续 5 次入选 CSSCI 来源期刊(扩展版),是外语界重要的学术园地和交流平台。

本刊承续《解放军外国语学院学报》既有学术评价,始终坚持多语种兼顾、多方向兼容的办刊传统,始终践行理论研究与应用研究互补、定性研究与定量研究相济的办刊理念,继续定位于服务外国语言文学一级学科,一如既往地刊登英语、俄语、日语以及非通用语种语言、教学、翻译、文学和相应的中外对比研究学术论文。本刊常设“语言与语言学研究”“外语教学研究”“翻译研究”“外国文学研究”等栏目,同时根据学术动态,不定期设置专栏,并邀请学界权威担任专栏主持人。多年来,本刊严格实行同行专家双向匿名审稿制,杜绝关系稿和人情稿,不收取任何版面费、审稿费等费用,抵制学术不端,严守学术道德。本刊由国防科技大学外国语学院《外语导刊》编辑部负责编辑出版,编辑体例遵从国家标准和国际惯例,切实执行“作者一校、责任编辑二校、编辑之间交叉三校、副主编四校、专职校对五校、执行编辑通读、主编通读”的“五校二读”制,严把编校质量。

诚挚欢迎广大作者继续惠赐佳作,热切欢迎各界师友批评指正。投稿请通过本刊主页(<http://jfw.cbpt.cnki.net>)的“作者投稿系统”进行操作,注意事项和格式要求参见主页“投稿指南”的相关说明和“下载中心”的相关文件。

本刊的电子邮箱: [jfjwgyxyxb@vip.163.com](mailto:jfjwgyxyxb@vip.163.com); 联系电话: 025-80839724。

# 《外国语文研究》简介

《外国语文研究》创刊于 2015 年，是由国家新闻出版广电总局批准、由教育部主管、华中师范大学主办、华中师范大学外国语学院承办的外语类学术理论期刊。2017 年 4 月进入国家新闻出版广电总局认定的学术期刊名单（第二批），双月出版，国内外公开发行。本刊秉承“挖掘传统、引领现代、突出实用、提携新人、促进外国语言文学研究”的办刊宗旨，采取同行匿名审稿，主要刊登外国文学研究（包括比较文学、世界文学）和文学、文化翻译研究及外国文化研究等领域的原创学术论文。欢迎海内外学者赐稿。投稿请以 WORD 文档投稿至本刊投稿系统（<http://www.wgyj.cnpt.cnki.net>）。有关事宜提示如下：

1. 本刊不以任何形式收取版面费，审稿时间一般为 3 个月。
2. 来稿篇幅以 7000-9000 字为宜，并随正文提供标题（中英文）、论文摘要（中英文）、关键词（中英文）、基金项目（中文）、作者简介（中英文）。
3. 正文中首次出现的专有名词和重要术语（如作家、作品名、人名）需附英文原文。
4. 本刊采用 MLA 格式，请来稿使用 MLA 格式编排，注释和参考文献一律置于文末，并提供所引用的中文文献的英文信息。

具体格式请参考期刊网站 <http://www.wgyj.cnpt.cnki.net>。



刊名：外国语文研究

Foreign Language and Literature Research

周期：双月

语种：中文；英文

开本：16 开

主办：华中师范大学

出版地：湖北省武汉市

刊号：CN42—1863/H；ISSN1003-6822